

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b²). Et penam instantem spernit (IV, 5-VI).

V. Περιδράμειτε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἴδετε, καὶ γινώτε, καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εἴρητε, εἰ ἔστι ποιῶν κρίμα, καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἰλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος. 2 Ζῆ κύριος, λέγουσι, διὰ τοῦτο οὐκ ἐν ψεῖδεσιν ὀμνύουσι. 3 Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν ἔμαστιγώσας αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν συντελέσας αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δεῖξασθαι παιδείαν ἕστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφεῖν. 4 Καὶ ἐγὰρ εἶπα Ἰσως πτωχοὶ εἰσι, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ. 5 Πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς, καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγὸν, διέδηξαν δεσμούς. 6 Διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ θρυμοῦ, καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκίαν ὠλόθηρευσεν αὐτοῖς, καὶ πάρδαλις ἐγογγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν. Πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστοφαῖς αὐτῶν. 7 Ποία τοῦτων ἰλεως γένομαι σοι; Οἱ νιοί σου ἐγκατέλιπόν με, καὶ ὤμνον ἐν τοῖς οὐκοῖς θεοῦ καὶ ἐχόρτασα αὐτοὺς, καὶ ἐμοιχῶντο, καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον. 8 Ἴπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον. 9 Μὴ ἐπὶ τοῖς οὐκοῖς οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος; ἢ ἐν ἔθνει τοιοῦτω οὐκ ἐδικίσει ἡ ψυχὴ μου;

1. A: εἶδετε. A²EF† (p. εὔρητε) ἀνδρα. A (pro ei est.). X: αὐτῆ (pro αὐτοῖς). 2. AN: ἐπὶ (pro ἐν). 3. A¹: Καὶ (pro Κύριε). A¹: θχ (pro pr. οὐκ) ... ἕστερέωσαν (l. ἕστερέωσαν). 4. A: εἶον, διὰ τοῦτο οὐκ ἠδυνήθησαν. E: ἐδυνήθησαν. X† (in f.) αὐτῶ. 5. A: πρὸς αὐτῶς (pro αὐτοῖς). X: ἔγνωσαν. 6. A\* (a. δθ.) τθ. X (pro ἕως): ἐκ. A: ὠλέθη. A¹EF: θηρεύονται (l. -ευνθήσονται). A† καὶ (a. ἰσχ.). 7. F: Ποία (X: Ποίους). X:

V. 1. La vérité. Septante: « la foi ». 4. Peut-être sont-ce des pauvres, des insensés. Septante: « peut-être sont-ils pauvres et est-ce pour cela qu'ils ont été faibles ». — De leur Dieu. Septante: « de Dieu ». 6. Le loup un soir les a ravagés. Hébreu: « le loup du désert les dévaste ». Septante: « le loup les a détruits jusque dans (leurs) demeures ». — Le léopard

שׁוֹטְטוּ בַּחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם וְרָאוּנָא V. וְדַעוּ וּבְקִשׁוּ בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מִבְּקֶשׂ אֱמוּנָה וְאִסְלַח לָהּ: וְאִם חַי־יְהוָה יֹאמְרוּ לְבָן לְשֹׁקֵר וְשָׁבְעוּ: יְהוָה עֵינָיָהּ הַלּוֹא לְאֱמוּנָה הַפִּיתָה אֶת־הַלֵּא־הָלוּ פְּלִי־תָם מֵאֲנִי קַחַת מוֹסֵר חֲזָקוּ פְּנֵיהֶם מִפְּלַע מֵאֲנִי לְשׁוֹב: וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֵךְ דַּלִּים הֵם נוֹאֲלוּ בִּי לֹא יִדְעוּ דַרְךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהִים: אֲלֶכְהֶ־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וְאֶדְבַּרְתִּי אֹתָם בִּי הִמָּה יִדְעוּ דַרְךְ יְהוָה מִשְׁפָּט אֱלֹהִים: אֵךְ תִּמָּה יַחְדוּ שִׁבְרוּ עוֹל נִתְקָו מוֹסְרוֹת: עַל־כֵּן הִפָּם אֲרִי־הַמַּיִסֵּר זָאֵב עֲרֻבוֹת יִשְׁדָּדֵם נִמְר שִׁקְד עַל־עֲרִי־תָם פְּלִי־הַיּוֹצֵא מִהַנָּה יִשְׂרָף בִּי רַבּוֹ פְּשָׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבֹּתֵיהֶם: אִי לֹא־תֵ אִסְלַח־לָךְ בְּנִיָּה עֲזָבוּנִי וְיִשְׁבְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים וְאֲשַׁבַּע אֹתָם וַיִּנְאֲפוּ וּבִית זִנְיָה וְתַגְדִּדוּ: סוֹסִים מְדוּנָים מִשְׁפָּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אִשְׁתּוֹ רַעְיוֹ וַיִּצְהָלוּ: הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשַׁר־כִּפְּזָה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי:

v. 6. מִשְׁבֹּתֵיהֶם. בנ"א  
v. 7. אִסְלַח לָךְ. ib. אִם  
v. 8. מִשְׁפָּים. מ  
v. 9. לֹא בְּגוֹי. בנ"א

ἔσομαι. F\* Oí. X† (p. θεοῖς s. p. αὐτῶς) καὶ ὠρακίον αὐτοῦ s. αὐτοῖς. A¹: ἐμοιχῶντο ... κατέλυοντο (l. κατέλυον). 8. X: ἐγένοντο. FB¹A: ἐχρεμέτιζον. 9. A¹: ἐπισκέψομαι. F\* ἐν.

a veillé sur leurs cités. Hébreu: « la panthère est aux aguets devant leurs villes ». — Leurs defections se sont fortifiées. Septante: « ils se sont endurcis dans leurs rébellions ». 7. Je les ai rassasiés. Hébreu: « je les ai fait jurer ». — Dans la maison d'une femme.... Septante: « ils sont allés dans les maisons des prostituées ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b²). Il méprise le châtement imminent (IV, 5-VI).

V. 1 Circuite vias Jerúsalem, et aspícite, et consideráte, et quærite in platéis ejus, an inveniátis virum faciéntem judícium, et quæréntem fidem: et propítius ero ei. 2 Quod si étiam, Vivit Dóminus, dixerint: et hoc falso jurábunt. 3 Dómine óculi tui respiciunt fidem: percussisti eos, et non doluerunt: attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam: induraverunt fácies suas supra petram, et noluerunt revérti. 4 Ego autem dixi: Fórsitan paúperes sunt et stulti, ignorántes viam Dómini, judícium Dei sui. 5 Ibo igitur ad optimátas, et loquar eis: ipsi enim cognoverunt viam Dómini, judícium Dei sui: et ecce magis hi simul confregérunt jugum, rupérunt víncula. 6 Idcirco percússit eos leo de sylva, lupus ad vésperam vastávit eos, pardus vigilans super civitátes eórum: omnis, qui egressus fúerit ex eis, capiétur: quia multiplicátæ sunt prævaricatiónes eórum, confortátæ sunt aversiónes eórum. 7 Super quo propítius tibi esse pótero? filii tui dereliquérunt me, et jurant in his qui non sunt dii: saturávi eos, et mœchátí sunt, et in domo meretricis luxuriabántur. 8 Equi amatóres et emissárii facti sunt: unusquisque ad uxórem próximi sui hinníebat. 9 Numquid super his non visitábo, dicit Dóminus? et in gente tali non ulciscétur ánima mea?

Nemo justus Gen. 18, 25-32. Os. 4, 1. Mich. 7, 2. Is. 64, 5. Jer. 4, 2. Is. 48, 1. Os. 4, 15. Hebr. 11, 6. nec in plebe Deut. 32, 4. Par. 16, 9. Jer. 2, 30. Is. 1, 5; 2, 13; 9, 13. Ez. 2, 4. Is. 48, 4. nec in principibus. Mat. 21, 37. Job, 7, 49. Num. 12, 11. 4 Reg. 21, 22. Is. 24, 9. 4 Reg. 17, 26. Jer. 2, 20. Ps. 2, 3. ideo percussi omnes. Jer. 2, 15; 4, 7. Lev. 26, 22. Soph. 3, 3. Ez. 14, 15. Hab. 1, 8. Os. 13, 7. Jer. 2, 11; 4, 2; 10, 14. Deut. 32, 21. 15. Os. 13, 6. Nah. 9, 25. Ez. 33, 26; 23, 20; 22, 11. Jer. 5, 29; 9, 8-9; 44, 22. Soph. 1, 9. Is. 1, 14.

V. 1 Parcourez les rues de Jérusalem, et regardez et considérez et cherchez dans ses places publiques si vous trouvez un homme faisant la justice et cherchant la vérité, et je lui serai propice. 2 Que s'ils disent aussi: « Le Seigneur vit! » ils feront même ce serment faussement. 3 Seigneur, vos yeux regardent la bonne foi; vous les avez frappés, et ils n'ont pas éprouvé de douleur; vous les avez brisés, et ils n'ont pas voulu voir la correction; ils ont rendu leurs faces dures au-dessus de la pierre, et ils n'ont pas voulu revenir. 4 Mais moi, j'ai dit: « Peut-être sont-ce des pauvres, des insensés, ignorant la voie du Seigneur, et le jugement de leur Dieu ». 5 J'irai donc vers les grands, et je leur parlerai; car ils ont connu la voie du Seigneur et le jugement de leur Dieu; et voilà que de plus tous ensemble ont brisé le joug, ils ont rompu les liens. 6 C'est pour cela que le lion de la forêt les a saisis; le loup un soir les a ravagés, le léopard a veillé sur leurs cités; quiconque en sortira sera pris, parce que leurs prévarications se sont multipliées, et que leurs defections se sont fortifiées. 7 En quoi pourrais-je vous être propice? vos fils m'ont abandonné, ils jurent par ceux qui ne sont point des dieux: je les ai rassasiés, et ils ont commis l'adultère, et dans la maison d'une femme de mauvaise vie, ils se livraient à la débauche. 8 Ils sont devenus comme des chevaux ardents, lâchés après des chevaux; chacun a henni après la femme de son prochain. 9 « Est-ce que je ne visiterai pas ces crimes? » dit le Seigneur, et d'une pareille nation mon âme ne se vengera-t-elle pas? »

V. 1. Parcourez... Le Seigneur parle ici à Jérémie et à ceux qui, comme lui, étaient demeurés fidèles, et il leur dit de chercher si, dans le reste du peuple, il se trouve un seul homme juste, etc. — Lui; c'est-à-dire à elle, comme porte l'hébreu, ce qui désigne Jérusalem. 2. Le Seigneur vit! formule de serment. Voir, iv, 2. 5. Le jugement; c'est-à-dire la loi, les ordonnances. 6. Le lion.... le loup.... le léopard représentent Nabuchodonosor. 9. Je ne visiterai pas; ici, comme en bien d'autres passages, visiter signifie punir, châtier.



Léopard (V. 6)

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b²). Et penam instantem spernit (IV, 5-VI).

10 Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχώνας αὐτῆς, καὶ κατασκάψατε συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε, ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν. 11 Ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ, λέγει κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ οἶκος Ἰούδα 12 ἐπρεύσατο τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐχ ἤξει ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, καὶ μάχισραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα. 13 Οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. 14 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ἥμιμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς. 15 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πτόθθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, ἔθνος οὐ οὐκ ἀκουσε τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ· 16 [ἡ φάροστρα αὐτοῦ ὡς τάφος ἀνεωγμένος] πάντες ἰσχυροί, 17 καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν· καὶ τοὺς ἐλαιώνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὄχρῳα ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθήσατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν θυγατέρα. 18 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεὸς σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν. 19 Καὶ ἔσται, ὅταν εἴπητε· Τίνος ἔνεκεν ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; Καὶ ἐροῖς αὐτοῖς· Ἄνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ οὐχ ὑμῶν. 20 Ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα. 21 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μω-

10. A: οὐ μὴ. A¹: ὑπολείπεσθε (F: ἀπολέσατε). E: αὐτῶν (pro alt. αὐτῆς). F† (p. κυρ.) οὐκ. 11. AN\* (p. ἐμὲ) λέγει κύριος. EF† (bis a. οἶκος) ὁ. 12. EN: ἐπρεύσατο. F: εἶπον. A¹: ἔχ (a. ὄψ.). 13. X: ὑμῶν (pro ἡμ.) ... ὑπῆρχεν. A²EFB¹S† (in f.) ὅπως ἔσται αὐτοῖς. 14. X: ἐλάλησαν. 15. E: Καὶ ἰδοὺ. F\* ἐγὼ. A²† (p. ἐφ' ὑμᾶς) ἔθνος πτόθθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος· ἔθνος ἀρχαῖόν ἐστιν, ἔθνος ἀπ' αἰ' νος. AN: ἀκόρη. X\* τῆς φωνῆς. A\* (p. φ.) τῆς γλώσσης. 16. A¹B\* ἡ φαρ. — ἀνεωγμ. (A²F†). 17. N (pr. m.) \* καὶ κατέθ. — ἄρτους

12. Ce n'est pas lui. Hébreu : « il n'existe pas ». 13. Hébreu : « les prophètes sont (vides comme) le vent, et personne ne parle en eux (par leur bouche). Qu'il leur soit fait ainsi ! » Septante : « nos prophètes ne produisaient que du vent, et la parole du Seigneur n'était pas en eux ». 16. La première partie du verset n'est pas dans l'é-

εἰς ἐμὴν ἐπιβήσονται καὶ κατασκάψουσι τὰς ἀσπίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἰσχυρίας αὐτῆς· 11 ὅτι ἡ κυρία ἐστὶν ἡ ἐπιβήσονται ἐπὶ τὸν κύριον· 12 καὶ εἶπαν· Οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐχ ἤξει ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, καὶ μάχισραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα. 13 Οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. 14 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ἥμιμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς. 15 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πτόθθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, ἔθνος οὐ οὐκ ἀκουσε τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ· 16 [ἡ φάροστρα αὐτοῦ ὡς τάφος ἀνεωγμένος] πάντες ἰσχυροί, 17 καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν· καὶ τοὺς ἐλαιώνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὄχρῳα ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθήσατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν θυγατέρα. 18 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεὸς σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν. 19 Καὶ ἔσται, ὅταν εἴπητε· Τίνος ἔνεκεν ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; Καὶ ἐροῖς αὐτοῖς· Ἄνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ οὐχ ὑμῶν. 20 Ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα. 21 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μω-

εἰς ἐμὴν ἐπιβήσονται καὶ κατασκάψουσι τὰς ἀσπίδας αὐτῆς, καὶ τὰς ἰσχυρίας αὐτῆς· 11 ὅτι ἡ κυρία ἐστὶν ἡ ἐπιβήσονται ἐπὶ τὸν κύριον· 12 καὶ εἶπαν· Οὐκ ἔστι ταῦτα, οὐχ ἤξει ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, καὶ μάχισραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα. 13 Οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. 14 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ἥμιμα τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ καταφάγεται αὐτούς. 15 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πτόθθεν, οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος, ἔθνος οὐ οὐκ ἀκουσε τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ· 16 [ἡ φάροστρα αὐτοῦ ὡς τάφος ἀνεωγμένος] πάντες ἰσχυροί, 17 καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν· καὶ τοὺς ἐλαιώνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὄχρῳα ὑμῶν, ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθήσατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν θυγατέρα. 18 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεὸς σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν. 19 Καὶ ἔσται, ὅταν εἴπητε· Τίνος ἔνεκεν ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; Καὶ ἐροῖς αὐτοῖς· Ἄνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ οὐχ ὑμῶν. 20 Ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα. 21 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μω-

dition sixtine. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute. 17. Et les figuiers. Les Septante ajoutent : « et vos oliviers ». 19. Un dieu étranger. Hébreu et Septante : « des dieux étrangers ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b²). Il méprise le châtement imminent (IV, 5-VI).

10 Ascendite muros ejus, et dis-sipate, consummationem autem nolite facere : auferte propágines ejus, quia non sunt Dómini. 11 Prævaricatione enim prævaricata est in me domus Israel, et domus Juda, ait Dóminus. 12 Negaverunt Dóminum, et dixerunt : Non est ipse : neque veniet super nos malum : gládium et famem non vidébitur. 13 Prophétæ fuerunt in ventum locúti, et respónsum non fuit in eis : hæc ergo evenient illis. 14 Hæc dicit Dóminus Deus exercituum : Quia locúti estis verbum istud : ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, et pópulum istum in ligna, et vorábit eos. 15 Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo domus Israel, ait Dóminus : gentem robustam, gentem antiquam, gentem cujus ignorábis linguam, nec intélliges quid loquátur. 16 Pháretra ejus quasi sepúlchrum patens, univérsi fortes. 17 Et cómedet ségetes tuas, et panem tuum : devorábit filios tuos, et filias tuas : cómedet gregem tuum, et arménta tua : cómedet vineam tuam, et ficum tuam : et cónteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fidúciam, gládio. 18 Verúmtamen in diébus illis, ait Dóminus, non fáciem vos in consummationem. 19 Quod si dixéritis : Quare fecit nobis Dóminus Deus noster hæc ómnia? dices ad eos : Sicut dereliquistis me, et servistis deo aliéno in terra vestra, sic serviétis aliéni in terra non vestra. 20 Annuntiáte hoc dómui Jacob, et audítum fácite in Juda, dicéntes : 21 Audi pópule

10 Montez sur ses murs, et renversez-les; mais n'achevez pas sa ruine; enlevez ses rejetons, parce qu'ils ne sont point au Seigneur. 11 Car par la prévarication ont prévariqué contre moi la maison d'Israël et la maison de Juda, dit le Seigneur. 12 Ils ont renié le Seigneur, et ils ont dit : « Ce n'est pas lui; et il ne viendra pas sur nous de mal; nous ne verrons pas le glaive et la famine ». 13 Les prophètes ont parlé en l'air et ils n'ont pas reçu de réponse de Dieu; voici donc ce qui leur arrivera. 14 Voici ce que dit le Seigneur Dieu des armées : « Parce que vous avez parlé ainsi, voici que moi, je mets mes paroles dans ta bouche comme un feu, et ce peuple comme du bois, et le feu les dévorera. 15 Voici que moi, ô maison d'Israël, j'amènerai sur vous une nation de loin, dit le Seigneur; une nation forte, une nation ancienne, dont tu ignoreras la langue, et tu ne comprendras pas sa parole. 16 Son carquois est comme un sépulcre ouvert; tous sont vaillants. 17 Et elle mangera tes moissons et ton pain; elle dévorera tes fils et tes filles; elle mangera tes troupeaux de menu et de gros bétail; elle mangera tes vignes et tes figuiers; et elle détruira par le glaive tes villes fortifiées, dans lesquelles tu as confiance. 18 Cependant en ces jours-là, dit le Seigneur, je ne consommerai pas votre ruine. 19 » Que si vous dites : Pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces maux? tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné, et vous avez servi un dieu étranger dans votre terre, ainsi vous servirez des étrangers dans une terre qui n'est pas la vôtre. 20 Annoncez ceci à la maison de Jacob, faites-le entendre dans Juda, disant : 21 Écoute, peuple insensé, qui n'as

10. Ses murs. Il ne s'agit pas ici des murs de Jérusalem, mais des murs dont étaient entourées les vignes pour les mettre à l'abri des déprédations des pillards. 11. Par la prévarication ont prévariqué, c'est-à-dire elles ont prévariqué de toute manière. 12. Ce n'est pas lui qui est le Seigneur, donc tous les châtements dont nous menacent les prophètes sont vains, et nous n'avons rien à craindre de sa colère. 14. Comme du bois... le feu les dévorera. « Sic Deus ignis consumens dicitur, ut consumat in nobis, si super fundamentum Christi edificaverimus, ligna, fenum, stipulam ». Saint Jérôme. 15. Une nation de loin; les Chaldéens. Cf. IV Rois,

xviii, 26; Isaïe, xxxvi, 41. — Dont tu ignoreras la langue. Voir la note sur IV Rois, xviii, 26. 16. Son carquois. Voir la figure de Psaume x, 3, t. IV, p. 29. 17. Tes vignes et les figuiers. Voir la note sur Judges, ix, 11-12. 19. Que si vous dites. Ces mots s'adressent aux Juifs, et ceux-ci : Tu leur diras, s'adressent au prophète. — Une terre qui n'est pas la vôtre. Menace de la déportation qui devait bientôt arriver. 20. La maison de Jacob est la même que Juda. 21. Qui n'as point de cœur; insensé; qui manques d'intelligence et de jugement. Voir la note sur Proverbes, vii, 7.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b²). Et penam instantem spernit (IV, 5-VI).

ρός και ακάρδιος ὄφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὅσα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσι.  
 22 Μη ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε; Τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῆ θαλάσσης, πρόσταγμα αἰώνιον, καὶ οὐκ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ παραχθήσεται, καὶ οὐ δυνήσεται καὶ ἠγῆσουσι τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό. 23 Τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθουσαν, 24 καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν δίδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρῶτον καὶ ὕψιμον, κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος Θερισμοῦ, καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν. 25 Αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. 26 Ὅτι ἐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς, καὶ παγίδας ἐστήσαν τοῦ διαφθεῖραι ἄνδρας, 1 καὶ συνελάμβανουσαν'.  
 27 Ὡς παγὶς ἐφροστανμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου. Διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν, καὶ ἐπλούτησαν,  
 28 καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὁρανοῦ, καὶ κρίσιν γῆρας' οὐκ ἔκρινουσαν'.  
 29 Μη ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐδικήσει ἡ ψυχὴ μου; 30 Ἐκστασις καὶ φοικτὴ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς. 31 Οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;  
**VI.** Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμὴν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐν Θεοκὸν ἐσημάνετε

22. A: μη (pro η). F† (a. προσώπω) τῆ. A: δυνήσεται. 23. F\* (alt.) καὶ. X: ἀπήλθου. 24. A: εἶπαν ... (pro ἡμῖν) ὑμῖν (X: αὐτοῖς). X† (p. ὄψ.) ἐν καιρῷ αὐτῶ. 25. X: καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. A: ἐξαπέστησαν (X: ἀπέστη). 26. A¹: ἀσεβεία (l. ἀσεβεῖς). A\* (a. παγ.) καὶ. F: παγίδα. A\* (a. διαφθ.) τῶ. X: συνελάμβανον. 27. A¹: ἐφροστανμένη. 28. A: (in.) ἐπιδύνθησαν, ἐστεατώθησαν, καὶ παρέβησαν τοὺς λόγους μου εἰς πονηρόν κρίσιν οὐκ ἔκριναν, πρ. ὄψ. X (pro ἐκρίνουσαν): ἔκριναν. 29. X: ἐπισκέψομαι. A¹N\* ἐν et τῷ. 31. A²: ἐπεκρότησαν.

21<sup>b</sup>. Hébreu et Septante : « ils ont des yeux et ne voient pas, ils ont des oreilles et n'entendent pas ».  
 22. Ils se soulèveront. Septante : « ses flots mugiront ».  
 24. Qui nous conserve tous les ans une abondante moisson... Hébreu : « qui nous garde les semaines fixées pour la moisson ». — Septante : « au temps où l'on doit remplir le précepte de la moisson, et il nous a gardés ».

כָּל וְאֵין לָב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ  
 22 אֲזַנַּיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ: הָאֹרְתִי  
 לֹא-תִירְאוּ נְאֻם-יְהוָה אִם מִפְּנֵי לֹא  
 תְחִילוּ אֲשֶׁר-שָׂמֵתִי הוּלָל גְּבוּל לָיִם  
 הַקֶּ-עוֹלָם וְלֹא יַעֲבִרְנָהּ וַיִּתְנַעֲשׂוּ  
 וְלֹא יוֹכְלוּ וְהָמָּו גַּלְיוֹ וְלֹא-יַעֲבִרְנָהּ:  
 23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמְזוֹרָה סוֹרֵר  
 24 וַיִּלְכְּבוּ: וְלֹא-אֶמְרוּ בְּלִבְכֶם נִירָא נֹא  
 אֲתִיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הִפְתָּן גַּשְׁם וַיִּזְרַה  
 וּמִלְקוֹשׁ בַּעֲתוֹ שְׂבַעַת הַקָּוֹת קָצִיר  
 בַּיִשְׁמֵר-לָנוּ: עֲוֹנוֹתֵיכֶם הִשּׁוּ-אֲלֵי  
 26 וְחִשְׂאוֹתֵיכֶם מִנְעֵי הַשּׁוֹב מִפֶּם: כִּי-  
 נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יִשְׁדָּר פְּשָׁה  
 יִקְשִׁים הַצְּיִבוּ מִשְׁהוּיִת אֲנָשִׁים  
 27 וַיִּלְכְּדוּ: כְּכִלְוִב מִלֵּא לֹוֹף כֵּן בְּפִתְיָהֶם  
 מִלְאִים מִרְמָה עַל-כֵּן גָּדְלוּ וַיַּעֲשִׂירוּ:  
 28 שְׂמֵנוּ עֲשָׂתוֹ גַּם עָבְרוּ דְבַר-יְרֵעַ דִּין  
 לֹא-אֲדַנּוּ דִין יָתוֹם וַיַּצְלִיחוּ וּמִשְׁפָּט  
 29 אֲבִיוֹנִים לֹא שָׁפְטוּ: הֲעִלְ-אֲלֵה לֹא-  
 לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי:  
 ל שָׂמָה וְשִׁעְרוֹרָה נְהִיָּתָה בְּאַרְץ:  
 31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ בְשִׁקָּר וְהִפְתְּנוּם יִרְדֵּי  
 עַל-יְדֵיהֶם וְעַמִּי אֶהְיֶה כֵן וּמִהֲ-תַעֲשֶׂה  
 לֹא-תִרְיָתָה:  
**VI.** הִעֲזוּ בְנֵי בְנֵימִן מִקְרֶב יְרוּשָׁלַם

v. 24. ' וורה ק' ib. שכעוה  
 F\* (alt.) καὶ. A¹\* μσ. A: ἠγάπησαν. N: μετ' αὐτά.  
 — 1. AB¹: Βενιαμην. X: ἐν μέσῳ. A¹: ἐκ θ. (l. ἐν θ.; F: ἐν Καθεκῶ).

26. Les Septante ajoutent à la fin : « et ils les ont surpris ».  
 28<sup>b</sup>. Ils ont laissé de côté mes paroles très méchamment... Hébreu : « ils franchissent toute limite dans le mal, ils ne jugent pas selon la justice, (même) la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ».  
 30. On peut traduire l'hébreu par : « des choses étonnantes, horribles, se font dans le pays ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b²). Il méprise le châtiement imminent (IV, 5-VI).

stulte, qui non habes cor : qui habentes oculos non videtis : et aures, et non auditis. 22 Me ergo non timébitis, ait Dóminus : et a facie mea non dolébitis? Qui pósui arénam términum mari, præceptum sempitérnum, quod non præteribit : et commovebuntur, et non póterunt : et intumescunt fluctus ejus, et non transibunt illud : 23 pópulo autem huic factum est cor incredulum et exasperans, recesserunt et abiérunt.  
 24 Et non dixerunt in corde suo : Metuámus Dóminum Deum nostrum, qui dat nobis plúviam temporáneam et serótinam in témpore suo : plenitúdinem annuæ messis custodiéntem nobis. 25 Iniquitátes vestræ declinavérunt hæc : et peccáta vestra prohibuérunt bonum a vobis : 26 quia invénti sunt in pópulo meo ímpii insidiántes quasi aucupes, láqueos ponéntes, et pédicas ad capiéndos viros. 27 Sicut decípula plena ávibus, sic domus eórum plenæ dolo : ideo magnificáti sunt et ditáti. 28 Incrassáti sunt et impinguáti : et præteriérunt sermónes meos péssime. Causam viduæ non judicavérunt, causam pupilli non direxérunt, et judicium pauperum non judicavérunt.  
 29 Numquid super his non visitábo, dicit Dóminus? aut super gentem hujuscémodi non ulciscétur ánima mea? 30 Stupor et mirabilia facta sunt in terra : 31 prophétæ prophetábant mendácium, et sacerdótes applaudébant mánibus suis : et pópulus meus diléxit tália : quid igitur fiet in novíssimo ejus?

**VI.** 1 Confortámini filii Bénjamin in médio Jerúsalem, et in Thécua

point de cœur; vous qui ayant des yeux, ne voyez point; des oreilles, et n'entendez point. 22 Ne me craignez-vous donc pas, dit le Seigneur, et devant ma face ne serez-vous pas saisis de douleur? moi qui ai donné le sable pour borne à la mer, précepte éternel, qu'elle ne transgressera pas; ses flots s'agiteront et ils ne prévaudront pas; ils se souleveront, et ils ne le dépasseront pas; 23 mais en ce peuple s'est formé un cœur incrédule et rebelle; ils se sont retirés et s'en sont allés.  
 24 » Et ils n'ont pas dit en leur cœur: Craignons le Seigneur notre Dieu, qui nous donne la pluie de la première et de l'arrière-saison en son temps, et qui nous conserve tous les ans une abondante moisson. 25 Vos iniquités ont détourné cela, et vos péchés ont écarté de vous le bien. 26 Parce qu'il s'est trouvé parmi mon peuple des impies qui dressent des pièges comme des oiseleurs, qui posent des lacs et des rets pour prendre les hommes. 27 Comme un trébuchet rempli d'oiseaux, ainsi leurs maisons seront pleines de tromperie; c'est pour cela qu'ils sont devenus grands et se sont enrichis. 28 Ils ont épaissi et se sont engraisés, et ils ont laissé de côté mes paroles très méchamment. Ils n'ont pas jugé la cause de la veuve, ils n'ont pas dirigé la cause de l'orphelin, et ils n'ont pas rendu justice aux pauvres.  
 29 » Est-ce que je ne visiterai pas ces crimes? dit le Seigneur, ou mon âme ne se vengera-t-elle pas d'une nation semblable? 30 La stupeur et des merveilles ont eu lieu sur la terre : 31 ces prophètes ont prophétisé le mensonge, et les prêtres ont battu des mains; et mon peuple a aimé de pareilles choses; qu'arrivera-t-il donc à son dernier moment? »  
**VI.** 1 Fortifiez-vous, fils de Benjamin, au milieu de Jérusalem, et dans Thécua

22. Ils ne le dépasseront pas. Le pronom le, étant au neutre dans la Vulgate, peut se rapporter également à mer ou à précepte, mais le parallélisme semble le rapporter plutôt à précepte; ce qu'ont fait d'ailleurs les Septante (Glaire).  
 24. La pluie de la première et de l'arrière-saison; la pluie du printemps et celle de l'automne. Cf. Deutéronome, xi, 14. Voir plus haut la note sur iii, 3. — Qui nous conserve tous les ans une abondante moisson. La moisson se faisait en Palestine pendant les sept semaines qui allaient du seizième jour de Nisan jusqu'à la Pentecôte, et durant lesquelles il ne pleuvait pas. Cf. Exode, xxiii, 16; xxxiv, 22; Deutéronome, xvi, 9; 1 Rois, xii, 15.  
 25. Cela; tous ces biens, toutes ces bénédictions.  
 26. Des lacs et des rets. Voir la figure de Psaume cxxiii, 7, l. IV, p. 304.  
 27. Pleines de tromperie; remplies d'objets ravis par la fraude.  
 29. Est-ce que... Répétition du §. 9.  
 31. Ont battu des mains, pour approuver et encourager ces prédictions mensongères. — A son dernier moment. « Quid igitur facient cum novissimum judicii tempus advenerit, sive captivitatis necessitas ». Saint Jérôme.  
 VI. 1. Thécua..... Bethacarem; deux villes situées

Is. 6, 9. Ex. 12, 2, 22.  
 Jer. 10, 7.  
 Job. 26, 10; 38, 10, 11. Prov. 8, 29. Ap. 15, 4.  
 Ps. 94, 10.  
 et bonum Deum.  
 Jer. 3, 3. Deut. 11, 14. Lev. 26, 4. Joel. 2, 23. Is. 30, 23. Act. 14, 17. 1 Reg. 12, 13. Ex. 23, 16; 34, 22. Deut. 16, 9. Jer. 3, 3; 4, 18. Is. 59, 9. Jer. 9, 5. Prov. 1, 11, 17, 15. Hab. 1, 15. Ez. 21, 36. Eccli. 11, 28. Ps. 72, 12, 18-20.  
 Deut. 32, 15. Ex. 22, 22. Jer. 7, 6; 2, 33. Ez. 5, 6-7. Is. 1, 23; 3, 15. Zach. 7, 10.  
 Ipse ergo ulciscetur.  
 Jer. 5, 9; 9, 6. Mal. 3, 5. Jer. 23, 14. Os. 6, 10. Jer. 14, 15; 23, 25-26. Ez. 13, 6. Jer. 29, 24-32. 2 Tim. 3.  
 Irruit hostis.  
 Jer. 4, 5. Jos. 15, 8; 18, 16.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b²). Et penam instantem spernit (IV, 5-VI).

σάλπιγγι, καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαριά ἄρατε σημεῖον, ὅτι κακὰ ἐκέκρυφεν ἀπὸ βοῦθῶν, καὶ συντριβῆ μεγάλη γίνεται, ² καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος, θύγατερ Σιών. ³ Εἰς αὐτὴν ἤξουσι ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν, καὶ πῆξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηρὰς κύκλω, καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῆ χειρὶ αὐτοῦ. ⁴ Παρασκευάσαθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλιεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἡμέρας. ⁵ Ἀνάστητε, καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. ⁶ Ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ δύναμιν. Ὡ πόλις ψευδῆς, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ. Ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτω ψύχει κακία αὐτῆς. Ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διαπαντός. ⁸ Πόνω καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ, Ἱερουσαλήμ, μὴ ἀποστῆ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν, ἥτις οὐ κατοικισθῆ. ⁹ Ὅτι τάδε λέγει κύριος Καλαμῶσθε, καλαμῶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

¹⁰ Πρὸς τίνα λαλήσω, καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ εἰσακούσεται; Ἴδου ἀπερίμητα τὰ ὄρα αὐτῶν, καὶ οὐ δυνήσονται ἀκοεῖν. Ἴδου τὸ ὄμμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτό. ¹¹ Καὶ τὸν θυμὸν μου ἐπλησα, καὶ ἐπέσχον, καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς. Ἐκχεῶ ἐπὶ νῆμα ἔξωθεν,

1. A¹: Βηθθαχάρ (Βαιθθαχαριά Β¹; EF: Βηθθαχαριά. Al. al.). X: ἔσται (pro γίν.). 2. A: ὕψος σου. A¹: θυγάτηρ. 3. A¹ (pro αὐτῶν): αὐτῶν. X¹ (in f.): τὸ ποίμνιον (s. τὴν ἀγέλην) αὐτῶ (s. ἐαντῶ). 4. E: Παρατάσαθε. F\* εἰς...: εἰς ὑμῖν. A: ἐσπέρας (pro ἡμ.). 5. A¹: διαβῶμεν (l. ἀναβ.). AN: (l. ἐπ' αὐτὴν) ἐν τῇ. F: ἐν νυκτὶ. 6. EF: λέγ. κύρ. τῶν δυνάμεων Ἐκκόψατε. F (pro ξύλα): θεμέλια (F\* τὰ). 7. EF:

VI. 2. Hébreu : « la belle et la délicate, je la réduis au silence (je la perds), la fille de Sion ». Septante : « et (ton) orgueil sera détruit, fille de Sion ».

3. Chacun d'eux fera paître ceux qui sont sous sa main. On peut traduire l'hébreu par : « ils broutent chacun de son côté ».



Trompette assyrienne (VI, 1, p. 537). (British Museum).

ובתקולת תקעו שופר ועל־בית הפרסו שאו משאת פי רעה נשקפה מצפון ושבר גדול: הנה והמעגלה דמיתי בת־ציון: אליה יבאו רעים ועדריהם תקעו עליה אהלים סביב רעו איש את־ידו: קדשו עליה מלחמה קומו ונעלה בצהרים אוי לנו כר־פנה היום כר־ינסו צללי־ערב: קומו ונעלה בלילה ונשחיתה ארמנותיה: כי זה אמר יהוה צבאות כרתו עצה ושפכו על־ירושלם סללה היא העיר הפקד פלה עשק בקרבה: פתקיר פור מימיה פן הקרה רעתה המס ושד ישמע בה על־פני תמיד חלי ומפה: הוסרו וירושלם פן־תקע נפשי ממה פן־אשימה שמה ארץ לוא נושבה: פה אמר יהוה צבאות עולל ועוללו כנפן שאריות ישראל השב ידך כבוצר על־סללות: על־מי אדברה ואלידה וישמעו הנה ערלה אונם ולא יוכלו להתשיב הנה דבר יהוה היה להם להרפה לא יהפצו בו: ואת חמת יהוה מלאתי נלאתי

v. 6. הה רפה v. 7. ביר ק' v. 10. כ' כו קק (p. ὕδ.) αὐτῶ. E: κακίας (X: κακίαν). X: Ἐν πόνω. 8. X: παιδευθήτι, Ἱερ.. μήποτε. A¹EFN: κατοικηθήσεται (Al.: κατοικισθήσεται). 9. EF: (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A²† (a. ὡς) χεῖρα. F\* δ. EFN: κάρταλον. 10. A¹F: διαμαρτύρωμαι. AB¹N: ἀκούσεται. A¹N: ὕμων (l. αὐτῶν). A¹: δύνασθε (EF: δύνανται). F: ἐγενήθη. A: καὶ οὐ μὴ βουλ. αὐτὸ ἀκούσαι. 11. N: ἐπλησαν.

5. Ses maisons. Septante : « ses fondations ». 6. C'est la cité de la visitation. Septante : « ô ville menteuse ». 9. Septante : « grappelez, grappelez comme une vigne les restes d'Israël, allez et revenez, comme le vendangeur pour remplir son panier ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b²). Il méprise le châtimeut imminent (IV, 5-VI).

clángite búccina, et super Bethacarem leváte vexillum : quia malum visum est ab aquilone, et contritio magna. ² Speciósæ et delicatæ assimilávi filiam Sion. ³ Ad eam vénient pastóres, et greges eórum : fixérunť in ea tentória in circúitu : pascet unusquisque eos, qui sub manu sua sunt. ⁴ Sanctificáte super eam bellum : consúrgite, et ascendámus in meridie : væ nobis, quia declinávít dies, quia longióres factæ sunt umbræ vésperi. ⁵ Súrgite, et ascendámus in nocte, et dissipémus domos ejus.

⁶ Quia hæc dicit Dóminus exercítium : Cædite lignum ejus, et fúndite circa Jerúsalem ággerem : hæc est civitas visitatiónis, omnis calúmnia in médio ejus. ⁷ Sicut frigidam fecit cistérna aquam suam, sic frigidam fecit malítiam suam : iniquitas et vástitas audiétur in ea, coram me semper infirmitas et plaga. ⁸ Erudíre Jerúsalem, ne forte recédát ánima mea a te, ne forte ponam te désertam terram inhabitábilem.

⁹ Hæc dicit Dóminus exercítium : Usque ad racémum cólligent quasi in vinea reliquias Israel : convérte manum tuam quasi vindemiátor ad cartállum. ¹⁰ Cui loquar? et quem contestábor ut aúdiat? ecce incircumcisæ aures eórum, et audire non possunt : ecce verbum Dómini factum est eis in oppróbrium, et non suscipient illud.

¹¹ Ideíreo furóre Dómini plenus sum, laborávi sústinens : effúnde

sur des hauteurs, au sud de Jérusalem; Bethacarem se trouvait entre Jérusalem et Thécua. 4. Consacrez. Ce mot fait allusion à des cérémonies religieuses qui se faisaient avant le combat. 6. Ses arbres (ejus). Le pronom étant au féminin (d'elle) en hébreu se rapporte à la fille de Sion, c'est-à-dire à Jérusalem (y. 2). — Visitation; punition, châtimeut. Cf. v. 9. — Violence; c'est le sens de calumnia, expliqué par l'hébreu (Glaire). 9. Comme dans une vigne on rassemble, on re-

sonnez de la trompette, et sur Bethacarem levez l'étendard; parce qu'un mal a été vu du côté de l'aquilon, ainsi qu'une grande destruction. ² A une femme belle et délicate j'ai comparé la fille de Sion. ³ Vers elle viendront les pasteurs et leurs troupeaux; ils ont dressé leurs tentes à l'entour; chacun d'eux fera paître ceux qui sont sous sa main. ⁴ Consacrez contre elle une guerre; levez-vous, et montons au milieu du jour; malheur à nous, parce que le jour décline, parce que les ombres du soir sont allongées. ⁵ Levez-vous et montons pendant la nuit, et renversons ses maisons.

⁶ Parce que voici ce que dit le Seigneur des armées : « Coupez ses arbres, et faites autour de Jérusalem un rempart; c'est la cité de la visitation; toute sorte de violence est au milieu d'elle. ⁷ Comme la citerne rend froide son eau, ainsi cette cité a commis froidement ses méchancetés; iniquités et ravage, c'est ce qui sera ouï en elle; devant moi elle est toujours infirmité et plaie. ⁸ Instruis-toi, Jérusalem, de peur que mon âme ne se retire de toi, et que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitable.

⁹ » Voici ce que dit le Seigneur des armées : On rassemblera les restes d'Israël comme dans une vigne jusqu'à la dernière grappe; reporte ta main comme le vendangeur dans la corbeille ». ¹⁰ A qui parlerai-je? et qui prendrai-je à témoin pour qu'il entende? voici que leurs oreilles sont incircuncises, et qu'ils ne peuvent entendre. Voici que la parole du Seigneur leur est devenue un opprobre; et ils ne la recevront pas.

¹¹ C'est pour cela que je suis plein de la fureur du Seigneur et que j'ai peine à la supporter; répandez-la sur

cueille tout le raisin jusqu'à. etc. Le peuple du Seigneur est souvent représenté sous l'image d'une vigne, et ses ennemis sous celle de vendangeurs. — Reporte ta main comme le vendangeur dans la corbeille; retourne à la vigne, et mets dans la corbeille ce qui aura échappé aux vendangeurs (Glaire). 10. Leurs oreilles sont incircuncises. Voir la note sur Exode, vi, 12. — La parole du Seigneur leur est devenue un opprobre; ils méprisent la parole de Dieu.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b<sup>2</sup>). Et penam instantem spernit (IV, 5-VI).

καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἄμα, ὅτι ἀνῆρ καὶ γυνή συλληφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν. 12 Καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἐτέρονος, ἄγροί καὶ αἱ γυναικες αὐτῶν ἐπιτοαντό· ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος. 13 Ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδή. 14 Καὶ ἴωντο σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου, ἐξουθενούντες καὶ λέγοντες· Εἰρήνη, εἰρήνη. Καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη; 15 Κατησχύνθησαν, ὅτι ἐξελίπισαν καὶ οὐδ' ὡς καταισχνόμενοι κατησχύνθησαν, καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἐγνώσαν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς ἀπολούνται, εἶπε κύριος. 16 Τάδε λέγει κύριος· Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἑρωτήσατε τρίβους κυρίων αἰωνίων καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἢ ἀγαθὴ, καὶ βαδίσετε ἐν αὐτῇ, καὶ εὐρήσετε ἀγρισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Καὶ εἶπαν· Οὐ πορευόμεθα. 17 Καθέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοτούς· ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀκουσόμεθα. 18 Διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἐθνη, καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν. 19 Ἄκουε, γῆ· ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν, ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον, καὶ τὸν νόμον μου ἀπόσαντο. 20 Ἰνατί μοι λίβανον ἐκ Σαβὰ φέρετε, καὶ κινάμωμον ἐκ γῆς μακροῦθεν; Τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσὶ

11. X† (p. γυνή) ἄμα. X: πρεσβύτερος. A: καὶ μετὰ. 12. X: συλληφθήσονται (pro μεταστρ.)... ἀλλοτριῶς (pro ἐτέρος). N\* (a. γυν.) αἱ εἰ τοὺς κατ. 13. E\* (pr.) καὶ. A1\* (pr.) ἕως. X† (p. μεγ.) αὐτῶν. B: συνετελέσαν. E† (a. ἄν.) τὰ. X† (a. alt. ἀπό) καὶ. 14. X† (a. ἐξῆθ.) ἐπ' ἀτιμίαν et (p. ἐξῆθ.) με. EF\* (alt.) εἰρήνην. 15. X: ἐποίησαν (pro ἐξελ.). X: κατησχυμένοι. A1FN: ἡσχύνθησαν (pro alt. κατησχ.). X: ἀσθενήσονται (pro ἀπολ.). 16. A: βαδίσατε. A1: ἀγρισμὸν (l. ἀγρισμὸν). 17. A1B1N: Καθέστακα. N (pr. m.): σάλπιγγος. 18. X: ἤκουσε... (pro αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. 19. A1: γῆ Ἰσραὴ· Ἐγὼ (l. γῆ Ἰσραὴ ἔγω). A (pro τῶν λόγων): τοῖς λόγοις (EF: τῶ λόγῳ). 20. X: φέρετε. AB1N: κινάμωμον (N: -ομ-).

12. A des étrangers. Hébreu et Septante : « à d'autres ». 13. Tous se livrent à l'avarice. Septante : « ils ont commis des iniquités ». 14. On peut traduire l'hébreu par : « ils pansent la plaie de la fille de mon peuple à la légère... ». 15. Septante : « à cause de cela ils tomberont dans leur chute, et au temps de la visite ils périront, dit le Seigneur ». 16. Touchant les sentiers anciens. Hébreu et Sep-

הַזָּכִיר שִׁפְּהָ עַל-עוֹלָל בְּהוֹיץ וְעַל כּוֹד בְּהוֹרִים יַהֲדוּ כִּי-גַם-אִישׁ עַם-אֲשֶׁה יִלְכְּדוּ זָקֵן עַם-מְלָא יָמִים: וְנִסְכְּבוּ בְּתֵיהֶם לְאֶחָרִים שְׂדוֹת וְנָשִׁים יַהֲדוּ כִּי-אֲשֶׁה אֶת-יַדִּי עַל-יִשְׁבֵי הָאָרֶץ דֹּמִינֵי: 12 כִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם כָּלֹו בּוֹצֵעַ בּוֹצֵעַ וּמִנְכִּיא וְעַד-כְּהֵן כָּלֹו 13 קִשָּׁה שָׁקֵר: וַיִּרְפְּאוּ אֶת-שִׁבְרֵ בֵּת-עַמִּי עַל-נַקְלָה לְאֹמֵר שָׁלוֹם, שָׁלוֹם, וַיֵּאָוֶן שָׁלוֹם: הוֹכִישׁוּ כִּי-תוֹעֵבָה עָשׂוּ עַם-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-יִבְוֹשׁוּ גַם-הַכֹּלִים לֹא יִדְעוּ לָכֵן וַיִּפְּלוּ בְּנִפְלִים בְּעַת-סִפְקֵדָתֵיהֶם וַיִּכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: 14 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמָדוֹ עַל-דַּרְכֵיכִים וַרְאוּ וַשְׂאֲלוּ לְנִתְכוֹת עוֹלָם אֵי-זֶה הָרֶקֶת הַשׁוֹב וְלִכְוֹ-כֹה וּמִצָּאָה מִרְצוֹעַ 15 לְנִפְשֵׁיכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נִלְכֶּה: וְהַקִּימֹתֵי עֲלֵיכֶם צָפִים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפֵר 16 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב: לָכֵן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם וַיִּדְעוּ עֵדָה אֶת-אֲשֶׁר-רָבַם: שָׁמְעֵי הָאָרֶץ הִנֵּה אֵלֵינוּ מִבֵּיא רַעָה אֶל-הָעַם הַזֶּה סָרִי מִהַשְׁבֵּתָם כִּי עַל-דַּרְכֵי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרֹתַי וַיִּמְאֲסוּ-יָהּ: לְמַה-זֶּה לִּי לְבוֹנֵה מִשְׁבָּא תְבוּא וַקְנֵה הַשׁוֹב מֵאָרֶץ מִרְחַק עַל-לוֹתֵיכֶם

v. 14. בנ"א שבר עמי v. 19. בנ"א מהשבתם

12. Leurs maisons passeront à des étrangers. Ce châtement était particulièrement pénible aux Juifs, chez qui le droit de propriété était si fortement enraciné et revêtait un caractère presque religieux. Voir la note sur III Rois, XXI, 3. 13. Des abominations; des actes d'idolâtrie. — Au temps de leur visitation; à l'heure du châtement. 14. Tenez-vous sur les voies; arrêtez-vous pour chercher et demander votre chemin. 15. Des sentinelles; les prophètes. 16. Les grandes choses que je ferai contre eux; les châtements que j'infligerai à mon peuple. 17. Fruit de ses pensées, des mauvaises dispositions de son cœur. 18. Saba, une des principales tribus de l'Arabie du sud, renommée pour son encens.

tante : « quels sont les anciens sentiers (les Septante ajoutent : du Seigneur) ». — Un rafraichissement. Hébreu : « le repos ». Septante : « la purification ». 18. Septante : « à cause de cela, ils ont entendu les nations et ceux qui paissaient leurs troupeaux ». 19. De ses pensées. Hébreu : « de leurs machinations ». 20. La canne à l'odeur suave. Septante : « le cinnamome ».

I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b<sup>2</sup>). Il méprise le châtement imminent (IV, 5-VI).

super parvulum foris, et super consilium juvenum simul : vir enim cum muliere capiétur, senex cum pleno diérum. 12 Et transibunt domus eorum ad alteros, agri et uxores pariter : quia exténdam manum meam super habitantes terram, dicit Dóminus. 13 A minóre quippe usque ad majórem omnes avaritiæ student : et a prophéta usque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum. 14 Et curábant contritiónem filiaé pópuli mei cum ignominia, dicéntes : Pax, pax : et non erat pax. 15 Confúsi sunt, quia abominatiónem fecérunt : quin pótius confusióne non sunt confúsi, et erubéscere nesciérunt : in témpore visitatiónis suæ córruent, dicit Dóminus.

Jer. 20, 9; 15, 17. Dent. 28, 30. Jer. 15, 16. Is. 56, 11. Jer. 2, 8; 8, 10; 5, 31. Is. 28, 7. Mich. 3, 5, 11. Jer. 3, 11; 14, 13; 4, 10-11. Ez. 13, 10, 15; 22, 28. Mich. 3, 5. Sap. 14, 22. 1 Thess. 5, 3. Jer. 4, 1; 8, 12.

16 Hæc dicit Dóminus : State super vias, et vidéte, et interrogáte de sémitis antiquis, quæ sit via bona, et ambuláte in ea : et inveniétis refrigerium animabus vestris. Et dixerunt : Non ambulábitus. 17 Et constitui super vos speculátóres. Audite vocem tubæ. Et dixerunt : Non audiémus. 18 Ideo audite gentes, et cognósce congregatió, quanta ego faciám eis. 19 Audi terra : Ecce ego addúcam mala super pópulum istum, fructum cogitatiónum ejus : quia verba mea non audiérunt, et legem meam projecérunt.

Monitus omnes contempti. Jon. 14, 6. Mat. 11, 28-29. Jer. 15, 15. Is. 28, 12. Jer. 44, 16; 18, 12. Ez. 33, 2, 7; 3, 17. Hab. 2, 1. Is. 58, 1. Num. 16, 15. Dent. 32, 1. Is. 1, 2; 3, 10. Prov. 1, 31.

20 Ut quid mihi thus de Saba afféris, et cálamum suáve oléntem de

le petit enfant au dehors, et sur le conseil des jeunes gens assemblés; car l'homme sera pris avec la femme, le vieillard avec celui qui est plein de jours. 12 Et leurs maisons passeront à des étrangers, leurs champs, et leurs femmes également, parce que j'étendrai ma main sur ceux qui habitent la terre, dit le Seigneur. 13 Depuis le plus petit jusqu'au plus grand, tous se livrent à l'avarice; et depuis le prophète jusqu'au prêtre, tous agissent avec tromperie. 14 Et ils guérissaient la plaie de la fille de mon peuple avec ignominie, disant : « Paix, paix » : et il n'y avait point de paix. 15 Ils ont été confus, parce qu'ils ont fait des abominations; et encore ne l'ont-ils pas été entièrement, et n'ont-ils pas su rougir; à cause de cela ils tomberont parmi ceux qui sont renversés; au temps de leur visitation, ils seront renversés tous ensemble, dit le Seigneur.

16 Voici ce que dit le Seigneur : « Tenez-vous sur les voies et voyez; demandez, touchant les sentiers anciens, quelle est la bonne voie, et marchez-y; et vous trouverez un rafraichissement pour vos âmes ». Et ils ont dit : « Nous n'y marcherons pas ». 17 Et j'ai établi sur vous des sentinelles. Écoutez la voix de la trompette. Et ils ont dit : « Nous ne l'écouterons pas ». 18 C'est pourquoi, écoutez, nations, et apprenez, assemblée des peuples, les grandes choses que je ferai contre eux. 19 Écoute, terre : « Voilà que moi j'amènerai sur ce peuple des maux, fruit de ses pensées, parce qu'ils n'ont point écouté mes paroles et qu'ils ont rejeté ma loi.

20 » Pourquoi m'apportez-vous de l'encens de Saba, et la canne à l'odeur



Arcs, lance et boucliers assyriens (F. 23, p. 543). (Nimroud. D'après Layard).

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b²). Et penam instantem spernit (IV, 5-VI).

δεκά, καὶ αἱ θυαίαι ἡμῶν οὐχ ἤδυνάν μοι. 21 Λὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθενείαν, καὶ ἀσθενήσουσι πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται. 22 Τάδε λέγει κύριος Ἰδού λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς. 23 τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν. Ἰταμός ἐστι, καὶ οὐκ ἐλεήσει φωνὴ αὐτοῦ, ὡς θάλασσα κυμαίνουσα ἐφ' ἕπποις καὶ ἄρμασι παρατάσσεται ὡς πῦρ εἰς πύλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιών. 24 ἤκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλίψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδίνες ὡς τικτοῖσης. 25 Μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν, καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίσετε, ὅτι ὁμοφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν. 26 Θύγατερ λαοῦ μου, περιζῶσαι σάκκον, κατάπασσε ἐν σποδῶ, πένθος ἀγαπητοῦ ποιήσαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρὸν, ὅτι ἐξαίφνης ἦξει τάλαιπωρία ἐφ' ἡμᾶς. 27 Δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις, καὶ γνώση με ἐν τῷ δοκιμάσει με τὴν ὁδὸν αὐτῶν, 28 πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σχολιῶς. Χαλκὸς καὶ σίδηρος πάντες διεφθαμένοι εἰσίν. 29 Ἐξέλιπε φρονητὴρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπε μύλιθος. Εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη. 30 Ἀργύριον ἀποδοκιμασμένον καλέσατε αὐτοὺς, ὅτι ἀπεδοκιμασεν αὐτοὺς κύριος.

20. X: ἐστὶ (pro εἰδὶν). E: ἦδ. με. 21. A† ἐν αὐτῇ (p. ἀσθεν.). 22. A: καὶ ἔθνος μέγα ἐξεγερθήσεται (X: καὶ ἔθνος μέγα καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἔξωγ.). 23. X: παρατάσσονται ὡσπερ π. ... ἐπὶ σέ. N: θυγάτηρ. 24. E: ἡμῶν (pro ἡμῶν). F: θλίψις κατέσχον. 26. FB'N: θυγάτηρ. A'FB'N: κατάπασσε σποδὸν (l. κατάπασσε ἐν σποδῶ. E: κατάπασσε σποδόν). X† (a. πένθ.) ὡς ... : εἰς (pro ἐφ'). 27. X: λαοῖς συγκεκλεισμένοις s. λαῶ συγκεκλεισμένῳ (A1. † μου) καὶ γνώση ἐν τῷ δοκ. σε κτλ.

Des ruines. Septante : « une maladie ». — Y tomberont. Septante : « tomberont malades ». 23°. Septante : « il combattra à cheval et sur des chars et il tombera sur toi comme la flamme, ô fille de Sion ». 24. Hébreu : « dès que nous entendons le bruit de leur approche, nos mains faiblissent, l'angoisse nous saisit, (comme) les douleurs d'une femme qui enfante ». 25. Et l'épouvante. Septante : « habite ». 26. Le devastateur. Septante : « le malheur ».

לֹא לְרַצְוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עָרְבוּ לִי : 21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נִתָּן אֶל-הָעַם הַזֶּה מַכְשָׁלִים וְכַשְׁלֵוּ כֶּם אֲבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׂכֵן וְרֵעוּ וְאָבְדוּ : 22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עִם בְּא מֵאַרְצָא צָפוֹן וְגוֹי גָדוֹל יַעֲזֹר מִיַּרְפְּתֵי-אַרְצָא : 23 קָשֶׁת וְכִידוֹן יַחְזִיקוּ אֶחְזָרִי הוּא וְלֹא יִרְחַמוּ קוֹלָם בְּיַם יְהֵמָה וְעַל-סוּסִים וּרְכָבוּ עָרוּף פְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלָיו : 24 בַּת-צִיּוֹן ; שָׁמַעְנוּ אֶת-שִׁמְעוֹ רַפּוּ יְדֵינוּ צָרָה הַחֲזַקְתֵנוּ הוּל בְּיַד-לָדָה : 25 אֶל-תִּצְאֵי הַשָּׂדֶה וּבַדְרֹךְ אֶל-תִּלְכְּוּ בִּי הַרְבֵּ לְאֵיב מִגּוֹר מִסָּבִיב : 26 עַמִּי הַגְּרִי-שָׁל וְהַתְּפַלְשִׁי בְּאֶפְרַיִם אֲבָל יַחֲדוּ עִשְׂי-לָהּ מִסָּפֵד תַּמְרוּרִים בִּי פִתְאֵם יִבֹא הַשָּׂדֶד עָלֵינוּ : 27 בְּהוֹן נִתְתִּיךָ בְּעַמִּי מִבְּצָר וְתִדַּע וּבְחִנָּת אֶת-דַּרְכָם : כָּלֵם סָרִי סוּרְרִים הִלְכִי רַכִּיל נִחְשֶׁת וּבְרֹזֶל כָּלֵם 28 מִשְׁחִיתֵם הֵמָּה : נָחַר מִפֶּה מַאֲשָׁתָם עִפְרַת לְשׁוֹן צָרָה צָרוּף וְרַעִים לֹא נִתְקִי : פִּסְתָּה נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם בִּי-מָאָס יְהוָה בָּהֶם :

וּבְכָרוּ ק' v. 21. הַלְכוּ ק' v. 25. תִּצְאוּ ib. v. 25. מֵאֵס תָּם ק' v. 29. הַש' בְּקִמְץ v. 26.

27°. Hébreu : « je t'avais placé (comme) un observatoire et comme une forteresse au milieu de mon peuple ». Septante : « je t'ai établi pour mettre à l'épreuve ces peuples éprouvés ». 27°. Septante : « et tu me connaîtras à ma manière d'éprouver leurs voies ». 28°. Hébreu : « ils sont tous des rebelles, des médisants ». Septante : « ils sont tous indociles, ils ne marchent point droit ». 29. A manqué. Hébreu : « est brûlant ».

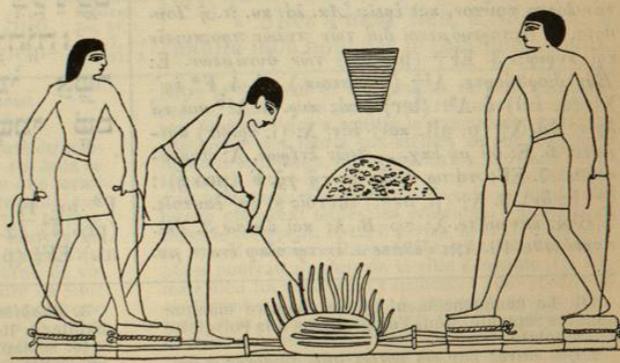
I. Réprobation d'Israël (II-XVII). — 1° (b²). Il méprise le châtement imminent (IV, 5-VI).

terra longinqua? holocaustomata vestra non sunt accepta, et victimæ vestrae non placuerunt mihi. 21 Propterea hæc dicit Dóminus : Ecce ego dabo in pópulum istum ruínas, et ruent in eis patres et filii simul, vicinus et próximus peribunt. 22 Hæc dicit Dóminus : Ecce pópulus venit de terra aquilonis, et gens magna consúrget a finibus terræ. 23 Sagittam et scutum arripiet : crudélis est, et non miserébitur : vox ejus quasi mare sonábit : et super equos ascéndent, præparati quasi vir ad prælium, advérsus te filia Sion. 24 Audívimus famam ejus, dissolutæ sunt manus nostræ : tribulatio apprehéndit nos, dolóres ut parturiéntem. 25 Nolite exire ad agros, et in via ne ambulétis : quóniam gládius inimici, pavor in circuitu. 26 Filia pópuli mei accingere cilicio, et conspérgere cinere : luctum unigéniti fac tibi, planctum amárum, quia repénte véniet vastátor super nos. 27 Probatórem dedi te in pópulo meo robústum : et scies, et probábis viam eórum. 28 Omnes isti principes declinántes, ambulántes fraudulénter, æs et ferrum : univérsi corrupti sunt. 29 Defécit sufflatórium, in igne consúptum est plumbum, frustra conflávit conflátor : malitiæ enim eórum non sunt consúptæ. 30 Argéntum réprobum vocáte eos, quia Dóminus projéct illos.

Is. 1, 11. Os. 5, 6. Am. 5, 21. Mich. 6, 6-8. Ps. 49, 8. Joa. 4, 23. Prov. 21, 27. Is. 8, 14. Ez. 3, 20. Mat. 21, 44. 1 Pet. 2, 8. Terribilis hostis Jer. 5, 15; 4, 6; 50, 1. Deut. 28, 49. Ps. 47, 2. Is. 14, 13. Jer. 5, 16. Is. 5, 30; 17, 12; 8. Ps. 47, 8. Jer. 4, 13. Luc. 21, 25. Hab. 1, 8. timetur. Jer. 50, 43; 4, 31; 13, 21; 22, 23. Is. 13, 7. Ez. 7, 17. Soph. 3, 16. Ps. 47, 8. Mich. 4, 8. Jer. 30, 6; 48, 41. 1 Reg. 19, 3. Jer. 8, 19; 4, 11; 8; 25, 34. 2 Reg. 13, 19. Jos. 7, 6. Ez. 27, 30. Mich. 6, 10. Am. 8, 10. Zach. 12, 10. Luc. 7, 12. Deus populum proicit. Jer. 3, 6; 5, 3. Ez. 24, 3, 11. Jer. 5, 3. Os. 4, 16. Ez. 22, 18. Is. 48, 4; 60, 17. Is. 1, 22, 26; 35, 7. Jer. 11, 16.

suave d'une terre éloignée? Vos holocaustes ne me sont pas agréables, et vos victimes ne m'ont pas plu. 21 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Voilà que je ferai fondre sur ce peuple des ruines; les pères y tomberont et les fils en même temps; les voisins et les fils en même temps; les voisins et les fils y périront. 22 » Voici ce que dit le Seigneur : Voilà qu'un peuple vient de la terre de l'aquilon, et une grande nation s'élèvera des confins de la terre. 23 Elle saisira la flèche et le bouclier; elle est cruelle et elle n'aura pas de pitié; sa voix comme la mer retentira; et ils monteront sur leurs chevaux, et préparés comme un homme qui va au combat, ils marcheront contre toi, fille de Sion. 24 Nous avons ouï la nouvelle de son dessein, nos mains ont défailli; la tribulation nous a saisis, et les douleurs comme la femme en travail. 25 Ne sortez point dans les champs, et dans la voie ne marchez point, parce que le glaive de l'ennemi et l'épouvante sont à l'entour. 26 Fille de mon peuple, ceins-toi d'un cilice, couvre-toi de cendre; sois en deuil comme d'un fils unique, pousse des plaintes amères parce que tout d'un coup viendra le devastateur sur nous. 27 Je t'ai établi au milieu de mon peuple comme un fondeur robuste; tu sauras, et tu éprouveras leur voie. 28 Tous ses princes ont dévié, marchant frauduleusement: c'est de l'airain et du fer; tous se sont corrompus. 29 Le soufflet a manqué, dans le feu s'est consumé le plomb; en vain le fondeur les a mis dans le fourneau; car leurs méchancetés n'ont pas été consumées. 30 Appelez-les un argent réprouvé, parce que le Seigneur les a rejetés.

22. Un peuple vient de la terre de l'aquilon; les Chaldéens. 23. La flèche et le bouclier. Voir la figure p. 541. — Elle est cruelle. Les monuments assyriens reproduisent fréquemment des scènes de cruautés qu'ils exerçaient envers les captifs. 26. Cilice. Voir la fig. de II Rois, III, 31, t. II, p. 469. — Couvre-toi de cendre. Voir la fig. de II Rois, XIII, 19, t. II, p. 513. 27. Fondeur sur métaux. 29. Le soufflet..... — Image tirée de la manière dont on purifie l'argent. On allume un grand feu pour faire fondre l'argent, mêlé avec du plomb, afin que le plomb attire à lui tout ce qui est impur dans l'argent, mais tous ces efforts sont inutiles; le plomb se consume et l'argent reste impur: Israël a beau être éprouvé par la tribulation, les méchants continuent à être mêlés avec les bons.



Soufflets égyptiens (f. 29). (D'après Rosellini)